

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

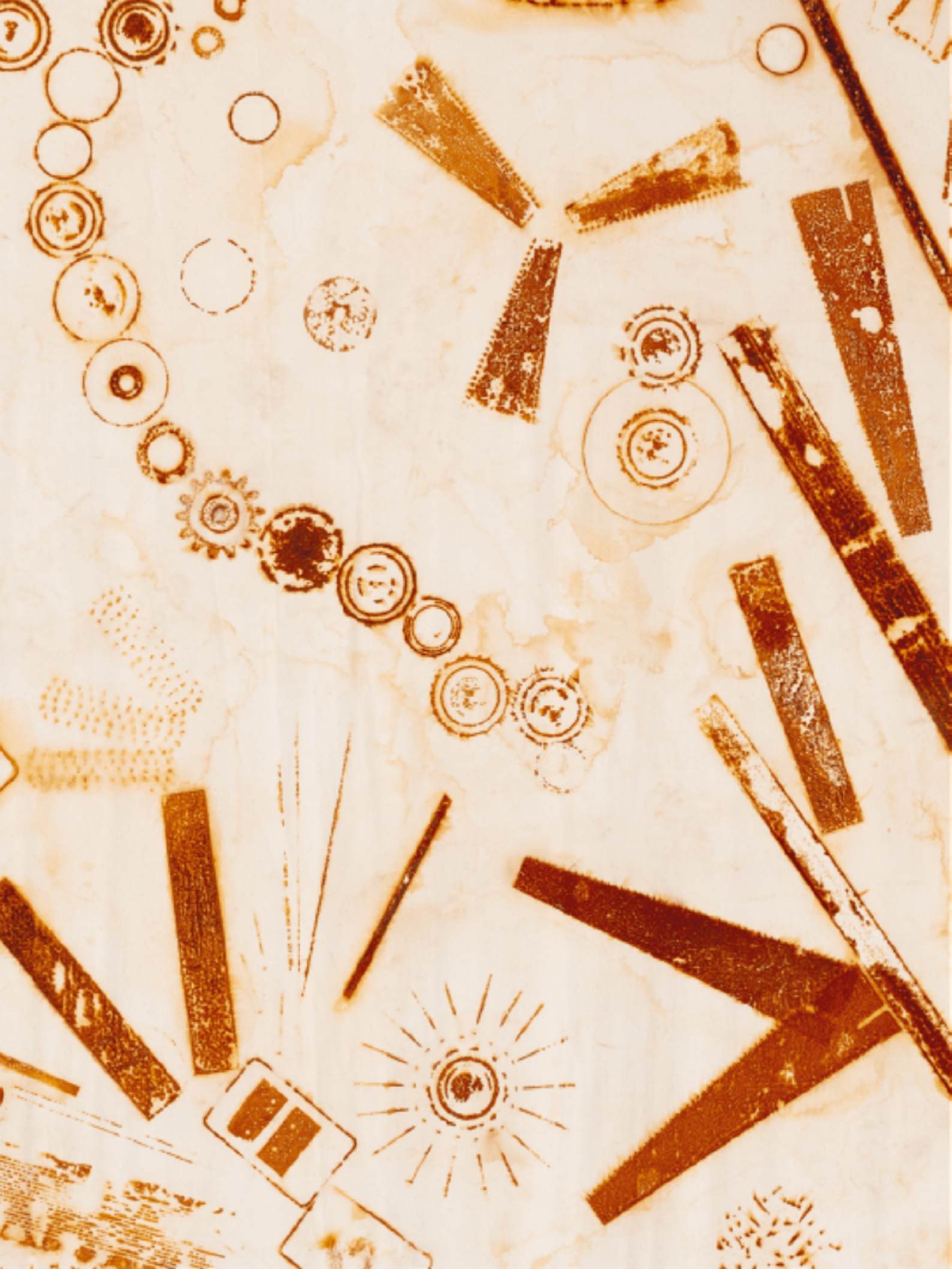
REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	







LOCOONTE

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS,
ENCUENTROS NECESARIOS
TEXTO INVITADO



Traducir literatura al gallego

Rosa Marta Gómez Pato* y Patricia Rojo Lemos**

Resumen

Este estudio aborda cómo la traducción contribuye a enriquecer, validar y consolidar las comunidades lingüísticas. En el caso de la traducción literaria al gallego, lengua minoritaria y minorizada, esta supone la posibilidad de enfrentarse al desequilibrio con el sistema hegemónico compite en recursos con el sistema de la comunidad lingüística en gallego. La traductora Rosa Marta Gómez Pato es responsable de haber traducido obras de diversos géneros y para distintos públicos al gallego.

Palabras clave: traducir literatura, gallego, lengua minoritaria, hegemonía

Abstract

This study addresses how translation contributes to enriching, validating and consolidating linguistic communities. In the case of literary translation into Galician, a minority and minoritised language, it offers the possibility of confronting the imbalance with the hegemonic system that competes in resources with the system of the Galician language community. The translator Rosa Marta Gómez Pato is responsible for having translated works of different genres and for different audiences into Galician.

Keywords: translating literature, Galician, minority language, hegemony

* Rosa Marta Gómez Pato. Universidade de Santiago de Compostela gomez.pato@usc.gal

** Patricia Rojo Lemos. Universidad Complutense de Madrid projo02@ucm.es

Introducción

Son innumerables las decisiones que ha de tomar el traductor¹ cuando se enfrenta a un texto y a una cultura desde la que trasvasar significados. La tarea del traductor literario —cuando puede hacer propuestas— implica una serie de elecciones de las que trasluce una dimensión ética: qué traduce, cómo lo hace, para qué público y con qué objetivo. Muchas son las preguntas que asaltan al traductor en su labor como hermeneuta; quizá la primera sea por qué traducir a un determinado autor o de una determinada lengua. Cuando hablamos de la traducción a la lengua de una minoría, el impacto de esas decisiones es aún mayor.

Como traductora al gallego —lengua minorizada— desde el alemán y el italiano, Gómez Pato ha podido trabajar con textos que introducían temas de gran calado y que, de otra forma, no habríamos encontrado en la producción literaria en lengua gallega. Galicia es un sistema con una lengua y una cultura propias en el que el gallego, pese a ser la lengua más hablada² actualmente, compite en recursos con el castellano. Sin lugar a dudas se puede afirmar que la gran mayoría de los hablantes de Galicia domina el castellano —lengua de poder—, pero no todos deciden usar el gallego como lengua vehicular. Así pues, con estos datos, puede que más de uno se planteara por qué traducir al gallego si todos los hablantes de esa comunidad lingüística conocen y usan el castellano. Aunque la pregunta más bien sería ¿cómo no hacerlo? ¿cómo no querer contribuir a la consolidación de una lengua de gran relevancia histórica y a la que se ha arrinconado? ¿cómo no ofrecer a sus hablantes la posibilidad de ser también lectores de otras literaturas? ¿cómo no tratar de concederles el estatus que merecen?

La lengua gallega es una lengua romance que cuenta con una historia rica y con una literatura prolífica a lo largo de los siglos. Sin embargo, el estatus de esta lengua no siempre ha gozado de prestigio, incluso se ha visto arrinconada y minorizada por el castellano. Pese a la relevancia histórica y literaria del gallego, sigue siendo una lengua estigmatizada no siempre asociada a una lengua culta. Durante el siglo XIX, el gallego experimentó un renacimiento cultural y lingüístico con un aumento en la producción literaria y la reivindicación de la presencia del gallego en otros ámbitos. El gallego ha coexistido en cierto modo, desde finales de la época medieval, con el castellano y ha afrontado desafíos en términos de estatus y uso. En la actualidad, el gallego es una de las lenguas cooficiales de Galicia junto con el castellano. Aunque actualmente el idioma está protegido y promovido por las instituciones gallegas — se utiliza en la administración, en los medios de comunicación y se enseña en las escuelas—, no siempre ha sido así:

Como é sabido, o galego estivo durante séculos afastado dos estamentos oficiais: non era a lingua vehicular do ensino, non era a lingua oficial da administración e tampouco era a lingua habitual dos medios de comunicación. A súa oficialidade, tal como se presenta hoxe, non se fixo efectiva ata que no 1981 se aproba o Estatuto

1 A lo largo de todo este documento se utilizará, por razones de economía lingüística, el género gramatical masculino para referirse a distintos colectivos.

2 Según los datos del Instituto Galego de Estatística del año 2018, el gallego continúa siendo la lengua que habla la mayoría de gallegos. Si sumamos el porcentaje de quienes declaran hablar gallego siempre (30,33%) y el de quienes lo hablan más que el castellano (21,55%), el resultado es algo más del 50%. La suma de los hablantes de castellano (siempre y más que el gallego) asciende al 47,35%. (<https://www.lingua.gal/o-galego/conhecelo/competencia-e-usos>)

de Autonomía, pois a pesar de que xa se recoñecera o gallego como lingua oficial no Estatuto de Autonomía de 1936, este non chegou a entrar en vigor. (Domínguez Noya et al. 2018: 300)

La lengua gallega sigue siendo una parte importante de la identidad cultural de Galicia. Las instituciones gallegas, incluyendo la Xunta de Galicia, han promovido la lengua y la literatura gallegas a través de programas de apoyo a autores, la celebración de festivales literarios y la traducción de obras gallegas al castellano y otros idiomas. Esto ha contribuido a la difusión de la literatura gallega fuera de Galicia. A pesar de los logros y de la promoción, la competencia con la literatura en castellano y la globalización dificultan su posición. La literatura gallega ha experimentado un renacimiento significativo en los últimos siglos.

La cantidad de libros publicados en gallego varía de un año a otro y depende de diversos factores, como el estado de la industria editorial, la demanda de lectura en gallego y el apoyo institucional. Galicia cuenta con un sector editorial activo y diversas editoriales que publican libros en gallego. A pesar de las iniciativas de fomento de la lengua y de la literatura, y del apoyo institucional, podemos afirmar que se publica poco en gallego, lo que convierte a esta en una lengua aún más minorizada. Traducir al gallego es una manera de tratar de reequilibrar la balanza.

Número de títulos (libros y folletos) por idioma de publicación y año.

Unidades: Número de títulos



Idioma	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013	2012	2011	2010
Total	64.154	62.180	60.185	59.567	61.008	56.000	56.435	69.668	71.214	76.206
Castellano	48.545	48.980	44.501	44.814	46.288	43.548	45.219	54.794	58.615	60.079
Catalán, valenciano y balear	7.134	6.219	6.704	6.444	7.055	5.906	5.516	6.747	7.804	7.997
Gallego	1.048	1.144	972	976	1.120	900	730	1.322	1.430	1.429
Euskera	836	836	792	728	876	790	742	837	794	870
Otras lenguas propias de regiones españolas	72	77	57	54	72	52	56	32	81	84
Alemán	76	74	95	86	84	89	85	133	155	170
Francés	422	341	307	493	387	327	316	408	447	428
Inglés	1.692	1.690	1.181	1.568	1.827	1.503	1.442	2.298	1.388	1.451
Otros idiomas extranjeros	436	312	302	366	330	336	326	489	947	957
En dos o más idiomas, nacionales o extranjeros	3.893	4.870	5.154	4.046	3.175	2.549	1.994	2.548	2.583	2.856

Fig. 1. Títulos publicados por idioma según el INE.

Tal como muestra la tabla, en el año 2019, se publicaron 64.159 títulos en todo el territorio español, de los cuales 48.545 fueron en castellano y 1.048 en gallego. En la última década se ha mantenido una tendencia análoga en términos generales. Salta a la vista que la ratio de títulos publicados en gallego / títulos publicados en todo el territorio español arroja unas cifras nada halagüeñas. Tan solo un 1,63% de las obras publicadas en España fueron escritas en gallego frente al 75,67% del castellano o al 11,12% del catalán. Incluso la cifra de los títulos publicados en inglés, un 2,64%, supera la del gallego. Así, con los datos en la mano, podemos hablar de qué lenguas y qué sistemas resultan más poderosos en el territorio español.

Cada vez se lee más en gallego, al menos en las edades de enseñanza obligatoria.

Hoy se utiliza por escrito más esta lengua que antes³, que se empleaba más en el ámbito familiar. En cambio, ahora se lee mucho más en gallego —especialmente en la etapa de escolarización—, pero esta inversión de recursos y de educación no se plasma en un aumento del número de hablantes. El pulso con el castellano es constante. Recurrir al uso de una lengua en todos los ámbitos —en este caso, al gallego— supone dotarla de la infraestructura para ser una lengua de prestigio con la que manejarse en el mundo. Y todos los agentes (administración pública, docentes, editores, traductores, escritores) contribuyen a su consolidación.

Por lo que respecta a las políticas de traducción, Montero Küpper (2016) las define como actuaciones de entidades públicas o privadas en el ámbito editorial. Así, podemos destacar cómo los premios y las subvenciones públicas contribuyen a tal fin. La traducción a una lengua minoritaria, en tanto que forma parte de una cultura no hegemónica⁴, redundante en la acumulación de “capital simbólico, especialmente en la fase de incipiente normalización cultural” (Montero Küpper 2016: 59). Asimismo, la autora señala cómo, en las culturas minoritarias no hegemónicas (el gallego, en este caso), se traducen textos que aún no están traducidos en el sistema de competencia (el español), lo que supone un aumento también del capital económico.

La literatura infantil y juvenil (en adelante LIJ) supone uno de esos campos en los que la proliferación de obras nuevas permite al sistema gallego introducir obras que no han sido traducidas al castellano. Al contar con la particularidad de ser un campo de producción constante, sumado al hecho de tratarse de obras que pueden convertirse en lecturas recomendadas en la etapa de escolarización obligatoria, nos permite analizar su evolución y tomar el pulso a la traducción al gallego. Tal como destaca Gómez Pato (2006) sobre los cuentos alemanes en gallego:

A análise do catálogo actual de LIX alemá traducida ao galego e de distintas traducións de contos clásicos en distintas décadas permitiunos ver como os condicionantes sociais externos, tales como a situación da lingua meta, o compromiso do tradutor coa lingua propia ou a imaxe do pequeno lector e das súas necesidades, entre outros aspectos, poden influír no resultado final dunha tradución ao galego de LIX alemá. Da mesma forma a política lingüística dun determinado goberno, o papel das institucións e dos medios de comunicación, a política editorial así como a imaxe do tradutor e o seu estatus social e profesional na cultura de chegada son outros dos factores que interveñen no produto final da tradución. (p. 106)

Es decir, que estas traducciones nos sirven de muestra de la evolución de la lengua gallega. En cuanto a su normalización y normativización, las investigadoras⁵ Domínguez Noya⁶, Caíña Hurtado y López Martínez señalan cómo la lengua escrita incorpora las normas:

A análise por lustros amosa unha forte tendencia ao cambio cando a norma o

3 Según una encuesta de la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria de Galicia sobre la percepción del uso del gallego y publicada en la web de la Xunta de Galicia, el 35,16% de la población cree que hoy se habla más gallego que en el último lustro frente a un 43,46% que piensa que se habla en la misma medida.

4 El gallego es un sistema no hegemónico frente al español.

5 Investigadoras del Instituto da lingua galega- Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades.

6 Coordinadora del Corpus de Referencia do Galego Actual (CORGA).

propicia. (...) cando a norma recomenda unha variante, a lingua escrita usa de xeito maioritario esa forma. Unha vez que se produce o cambio, a lingua real reflícteo. (Domínguez Noya et al 2018: 305-306)

Por tanto, traducir al gallego será sumarse a la producción escrita en esta lengua y también contribuir a la consolidación de la norma escrita.

La traducción como acto comunicativo

La traducción es un acto comunicativo que entraña diálogo, interpretación, investigación y descubrimiento de tradiciones, de otras miradas, de memorias. Ante todo, traducir es creación, y puede contener un carácter ético. Al hablar no sólo pretendemos comunicarnos, sino que también podemos querer manifestar quiénes somos, qué posición ocupamos en una sociedad o qué grado de poder poseemos en ella, porque los discursos expresan riqueza (que evaluamos) y autoridad (con el fin de creer en ellos y obedecerlos) (Bourdieu 1982). Entendemos la traducción como tarea hermenéutica en el sentido heideggeriano y, como tal, esta supone la interpretación y el intento de comprensión del mundo, del *otro* y de uno mismo.

Al tratarse de un acto social, la traducción siempre tiene lugar en el seno de un contexto sociocultural que incluye a más personas o agentes. Intervienen variables sociales como el campo de producción, la distribución o la recepción. En definitiva, traducir implica mucho más que una mera transacción lingüística, presenta también una dimensión social, cultural, política e ideológica.

La traducción puede contribuir de diversas maneras a una lengua y a su cultura. Más allá de la perspectiva lingüística —traducir redundante en el enriquecimiento del léxico de la lengua receptora y en la creación de conceptos que no tenían una palabra específica en su idioma—, la traducción desempeña un papel importante en la difusión del conocimiento y la información en diversos campos. Esto enriquece la cultura receptora al exponerla a perspectivas y experiencias de otras partes del mundo: la traducción nos libera de lo que la física y filósofa Vandana Shiva (1993) denomina “monocultures of the mind”.

En concreto, la traducción de obras literarias y creativas permite que los autores y artistas lleguen al público de otras culturas, lo que supone una ventana desde la que reconocer y reconocernos en el otro. La traducción puede, además, inspirar la innovación lingüística, al introducir en la lengua receptora nuevas estructuras gramaticales, giros idiomáticos y estilos literarios propios de la lengua originaria.

La mayoría de lenguas y literaturas modernas han conocido la influencia de la literatura traducida en su formación y consolidación. Si nos centramos en lenguas minoritarias o menos habladas, la traducción contribuye a la preservación y promoción de estas al permitir que las obras en estas lenguas sean accesibles para un público más amplio. En la mayoría de casos, estas culturas se enfrentan a prejuicios, estigmas y ven en la traducción una manera de refrendar el valor de una lengua que, de otra manera, tendría más dificultades para abrirse camino más allá del uso coloquial y familiar.

No todas las lenguas ni sus correspondientes culturas gozan de la misma situación, ni se entienden de forma estanca y aislada: entre ellas hay interrelaciones —también de poder— que van a condicionar su estatus y sus recursos. Esto tendrá su correlato en el campo de la producción literaria. En palabras del investigador y profesor Itamar

Even-Zohar (1979), fundador de la Teoría de los Polisistemas:

En este enfoque, pues, la «literatura» no puede concebirse ni como un conjunto de textos, un agregado de textos (lo que parece un enfoque más avanzado), ni como un repertorio. Los textos y el repertorio son sólo manifestaciones parciales de la literatura, manifestaciones cuyo comportamiento no puede explicarse por su propia estructura. Su comportamiento es explicable en el nivel del (poli)sistema literario. Sin duda, los textos son los productos más obviamente visibles del sistema literario, al menos en muchos períodos de su historia. (10-11)

Ni los productos literarios son meros textos, ni estos pueden comprenderse de forma aislada de su sistema. La Teoría de los Polisistemas —base del eje Tel Aviv— supone el fundamento esencial en el paradigma del enfoque socio-histórico de los Estudios de Traducción. Tal como señala María Inés Arrizabalaga (2007):

Según esta teoría, el contraste entre versiones en L1 (lengua de origen) y L2 (lengua de llegada) (...) se realiza en función de una idea de semiosis conjunta, con especial énfasis en la literatura traducida (...) Al hablar de una conjunción de operaciones semióticamente complejas, se presume la existencia de sistemas en contacto y dinamismo continuo, como pueden ser la industria editorial, el subsistema de literatura traducida, la industria cinematográfica, etc.

Hablamos de sistemas en contacto, de inter e intrarrelaciones e, incluso, de dependencias. Gideon Toury (1977) arroja más luz al análisis al proponer normas de traducción: no podemos descartar otros factores como las normas, las convenciones o las prácticas. Cada sistema tiene sus propias normas y características lingüísticas que pueden variar según el contexto y la función comunicativa. Asimismo, dentro de un polisistema lingüístico, nos encontramos con un “polisistema de traducción”, que comprende las normas y convenciones que rigen la traducción. En otras palabras, en cada cultura o comunidad lingüística, existen normas y expectativas específicas para la traducción que difieren de las normas de la lengua original.

Las traducciones no pueden entenderse sin considerar el contexto cultural y lingüístico en el que se producen. En lugar de aplicar normas universales, las normas y convenciones serán las específicas dentro de un polisistema de traducción particular. Este enfoque es útil para comprender cómo las traducciones se ven moldeadas por las expectativas y las prácticas de una comunidad lingüística y cómo evolucionan con el tiempo. Esto significa que, para comprender una traducción, es esencial tener en cuenta las normas y convenciones que rigen la práctica de traducción en ese contexto particular.

Tanto Even-Zohar como Toury abogan por un enfoque descriptivo de la traducción en lugar de uno prescriptivo. Esto implica que, en lugar de evaluar una traducción en función de normas universales o ideales, se debe analizar en relación con las normas y expectativas dentro de su propio polisistema de traducción, siempre teniendo en cuenta el carácter dinámico de las normas y prácticas de traducción, que pueden cambiar con el tiempo debido a factores sociales, culturales y políticos. Las traducciones pueden verse influenciadas por cambios en la sociedad y en las expectativas de los lectores. ¿Cómo no seguir traduciendo al gallego y contribuir así

a dotar de fuerza el sistema literario gallego?

Por otra parte, la traducción influye en el gusto y en la percepción de la sociedad. Podemos decir que en Galicia antes se traducían aquello que surgía de los debates en los círculos literarios, entre los escritores y lo que promovían las revistas literarias. Actualmente, el sector editorial y todo lo que le rodea, desde las políticas propias y aquellas externas de los organismos oficiales que condicionan sus decisiones y producciones hasta la participación en ferias del libro, así como la relevancia en la actualidad de las redes sociales y los medios de comunicación influyen en las decisiones alrededor de la publicación de una traducción. La presencia de ciertos temas, autores y corrientes puede condicionar el gusto estético en la tradición literaria de un país. Gómez Pato expresa en *Á volta da traducción* (2022) cómo “a comunidade lingüística e cultural ten tamén un papel relevante nos encargos e decisión tradutolóxica. A partir das normas das que se prové (...) elixe en cada momento o que é socialmente aceptable e o que non” (p. 65).

A este respecto, las editoriales tienen un peso fundamental en la selección de autores y de temas. El sector editorial cuenta con grandes multinacionales que editan libros promocionados y difundidos por los propios medios de comunicación de estos mismos grupos a través de distintas estrategias persuasivas de mercadotecnia (publicidad directa, indirecta o indirecta —y a veces bajo un ejercicio crítico cuestionable—, a través de reportajes, entrevistas, reseñas, listas de libros más vendidos, premios, etc.). Sin embargo, también existen editoriales más pequeñas que trabajan con otro enfoque.

El traductor literario es también un agente en el proceso de traducción: realiza propuestas e introduce temas, orienta al editor. Un traductor no trabaja aislado en el vacío (Bassnett y Trivedi 1998), sino que se encuentra inmerso en un entorno social y laboral que ejerce su influencia sobre él (y sus decisiones). Por tal motivo adopta unas u otras estrategias. La labor del traductor literario goza de poco reconocimiento a pesar de ser necesaria en el día a día de millones de personas: quedaríamos huérfanos de otras culturas y su universo epistemológico —condenados a la amnesia cultural, uno de los mayores peligros de la modernidad tardía (Maffi 2001). El traductor —a quien podemos considerar el mejor lector⁷ e intérprete de una obra— puede plasmar su construcción y sus ideas de la realidad en los libros que traduce. Resulta innegable el carácter ético de la traducción (para mostrar *otras* miradas, la otredad⁸): el traductor también tiene poder (del lenguaje) para usarlo para un cumplir con un determinado objetivo.

Así, somos conscientes de que importar literatura resulta una operación clave en la producción de un repertorio cultural en la literatura de acogida para ganar prestigio (poder simbólico), además de contribuir a la consolidación lingüístico-

7 El traductor se halla inmerso en un contexto sociocultural del que procede o en el que se ha formado y que trae consigo una serie de metanarrativas y de narrativas públicas y conceptuales (Somers y Gibson 1993) que configuran su visión del mundo, pero también la formación específica que haya recibido.

8 La traducción será una ventana abierta a otro universo de significados y no un espejo que nos devuelva una imagen distorsionada, reflejo de nuestro eurocentrismo, y al que los agentes con más poder pongan el marco que más que se adapte a sus intereses. La verdadera otredad, como nos recordaba ya Cortázar en *Rayuela*, no puede existir en solitario, necesita de este lado para tenderle la mano, para entre ambos poner fin al silenciamiento. Precisamente lo que nos demuestran traductoras como Pilar Godayol, Gayatri Spivak, Dora Sales, Liliانا Valenzuela, Malika Embarek, entre muchos otros, es que, aunque se emplee a veces como una herramienta de dominio cultural, la traducción también puede ser un instrumento para superar las jerarquías.

cultural de la propia identidad cultural. No obstante, en la traducción literaria se produce una lucha entre capitales por la obtención del poder. De este modo, la literatura traducida compite con la producida en la lengua del sistema. En Galicia, además, entran en confrontación dos sistemas: la literatura en gallego y la literatura en lengua castellana. Actualmente hay generaciones que hablan perfectamente la lengua del poder (castellano) que no necesitan otra para comunicarse y para quienes, en algunos casos, cuando recurren al uso del idioma minorizado (gallego) es por una cuestión de identificación simbólica. Esto se traslada también a sus hábitos lectores y en la selección de traducciones al gallego. Por tanto, el acudir a las traducciones en lengua gallega es una manifestación del deseo de reforzar y defender la identidad.

Entre los criterios de selección de las editoriales en lengua gallega —en las últimas décadas y años ha crecido el número de editoriales dedicadas a la traducción literaria— se encuentran los derechos de autor, que el manuscrito no se encuentre publicado en castellano o que el autor se encuentre dentro del canon de la literatura universal o de salida. Las lenguas de las que más se traduce son el inglés, seguido del francés y el alemán. Naturalmente, las tendencias cambian con el tiempo —no se trata de un sistema rígido—, aunque la presencia de una cultura de origen con mayor número de traducciones nos habla de la hegemonía de ese sistema. Con el paso del tiempo ha ido creciendo el porcentaje de traducciones al gallego de obras de literatura en lengua alemana. La Feria del libro de Frankfurt ha ganado peso con los años, hoy hay más traductores buenos conocedores de la lengua, mejor formados y con buena competencia traductológica. Pese a ello, esta tendencia no se manifiesta con tanta fuerza en los últimos años, si la comparamos con la importancia del cambio producido con respecto a las décadas anteriores a los años ochenta del siglo XX.

La traducción literaria al gallego: una visión personal

La primera obra literaria que tradujo Gómez Pato al gallego fue *Baixo o luar do acantilado* de la autora Annelies Schwarz para la editorial Sotelo Blanco de Santiago de Compostela en 2002. Esta obra pertenece a la LIJ y resultó de interés al tratarse de una historia con suspense y aventuras, con temas como la amistad, el amor, la soledad o los niños, desatendidos en una sociedad muy acelerada. La petición vino formulada por el editor, quien quería una obra de la autora y quería que fuera una traducción directa.

Tras esta primera traducción vendrían otras muchas como *Intercambio cun inglés* de Christine Nöstlinger en 2006, *As aventuras da man negra* de Hans Jürgen Press en 2007, junto con las traducciones al castellano *Nosotros matamos a Stella. El quinto año* de Marlen Haushofer en 2008 y *Lenz* de Georg Büchner en 2010. No fue hasta 2011 cuando por fin Gómez Pato tradujo *Consejo gratuito* de Ilse Aichinger (una edición bilingüe en castellano) para la editorial orensana Linteo. Gómez Pato estaba especialmente interesada en esta autora dado que había sido objeto de estudio para su tesis doctoral. Hizo una propuesta a la editorial y el editor, antes de asumir el compromiso de la publicación, sometió los textos al examen y valoración de otros traductores y escritores. La propuesta fue aceptada. Entre otros autores y géneros, Gómez Pato ha traducido a Theodor Storm (*O xinete do cabalo branco*, 2015), a Arthur Schnitzler (*A señorita Else*, 2016), a Stefan Zweig (*A impaciencia do corazón*, 2018). De la autora Barbara Cantini ha traducido del italiano en colaboración con Manuel

González González, *Mortiña. Unha historia para esmendrellarse de risa* (2018), *Mortiña. Un curmán repugnante* (2019), *Mortiña e as vacacións no lago Misterio* (2021), *Xoga e crea con Mortiña. Unha noite espantosamente divertida!* (2022), *Unha sorpresa marabillosa* (2023).

Sin embargo, otros autores no corrieron la misma suerte: se intentó publicar la poesía de Ingeborg Bachmann —autora y poeta austriaca— en gallego pero no fue posible. Pese al interés de la editorial, finalmente la traducción de sus poemas no llegó a publicarse. Tal como comentamos, hay que tener en cuenta las características del sistema literario. En el sistema gallego hay un gran potencial y cierto interés dentro de la población por la poesía, particularmente por la lírica: hoy tenemos varios premios nacionales, entre los que se encuentra el todavía reciente Premio Nacional de Poesía 2023 concedido a Yolanda Castaño. Por tanto, es posible que no exista una fuerte necesidad de traer literatura extranjera lírica al sistema, o quizá el público ya esté habituado a un determinado tipo de lírica. Además de esta posible explicación, debemos enfrentarnos al hecho de que publicar una obra traducida del alemán, de poesía y de una mujer es una apuesta difícil en el mercado editorial. Son las novelas las que aglutinan el interés de las editoriales que publican en gallego. El género lírico y el dramático son, quizá, los que menos salida tengan en el mercado y, por tanto, no resulta sencillo que se traduzcan.

En el contexto sociocultural gallego hay una serie de condiciones que van a favorecer o no la publicación de una obra u otra. Porque, como es de esperar, hay diferencias notables entre el sistema cultural gallego y el de lengua española. Dado que, como comentábamos, la traducción ayuda a la consolidación lingüística de una determinada comunidad cultural, nos encontraremos con que la traducción al gallego puede verse condicionada por este objetivo. Esto va a influir en lo que se selecciona para traducir al gallego en épocas en las que se priorice normalizar y normativizar la lengua, la traducción de clásicos y obras canónicas tiende a tener una mayor presencia. En otras épocas, se pueden escoger obras de ciertos autores en función de los temas tratados en ellas o de la actualidad de estos.

En Galicia contamos con una literatura propia ya consolidada que intenta ocupar su espacio en el sistema gallego y español, y que, en cierto modo, compite con las traducciones al gallego. Es una literatura para una población relativamente reducida que carece de editoriales con el poder económico que pueden tener editoriales en lengua española o grandes grupos editoriales, no pocas veces relacionados con poderosos grupos mediáticos. Sin duda, el factor económico resulta crucial en la labor traductológica. Como parte de esas políticas, en Galicia las editoriales reciben subvenciones públicas que posibilitan que algunas editoriales hagan el esfuerzo de incorporar determinados autores que aún no han sido traducidos al gallego y de traer a autores de éxito en su lengua de partida y en otros contextos culturales. Pero la financiación siempre es insuficiente y, ante la escasa financiación, muchas editoriales que apuestan por las traducciones —como Rinoceronte, Irmás Cartoné o Hugin e Munin— recurren a textos para los que ya han expirado los derechos de autor. No obstante, podemos afirmar que, en el sector editorial, y en concreto en aquellas editoriales con más fuerza económica, la traducción no es el departamento más relevante. Generalmente, la traducción está limitada y condicionada por la financiación, los derechos de autor y la situación de la obra con respecto al sistema en español, con quien compite el gallego, especialmente cuando se trata de textos

actuales.

En la LIJ encontramos un contexto diferente al que se da en la literatura genérica o en las obras de poesía. La LIJ tiene mucho auge, se vende bien y tiene una fuerte presencia en el sistema de enseñanza escolar. Las editoriales tratan de buscar títulos que puedan ser vendidos como obras de referencia, de divulgación o que se puedan usar de lectura recomendable. Para Hércules ediciones, Gómez Pato ha traducido *En familia* (2016) de Alexandra Maxeiner y Anke Kuhl, un libro sobre las familias, sobre las distintas formas de construir una familia en la actualidad. Resultó de interés y de relevancia dado que abordaba temas actuales sobre los distintos tipos de familias (también en otras culturas), más allá del modelo clásico. Este tipo de obras tiene mejor salida, puesto que va dirigido a la escuela y tiene una marcada función pedagógica. Más adelante, en 2017, tradujo para la misma editorial *Todo o mundo* de Anja Tuckermann y Tine Schulz, una obra sobre la diversidad cultural y la migración.

Si pensamos en el público al que van dirigidas las obras traducidas, cada editorial tiene sus estrategias de mercado y su política. Algunas de las obras de estas editoriales, como Rinoceronte o Hugin e Munin, van dirigidas a un lector medio-culto y adulto. Se trata de un lector de un nivel socioeconómico medio-alto, con cierta cultura y conocimientos, para quienes la función principal que desempeñan esos libros es la de seña de identidad. Otras editoriales, por ejemplo Rinoceronte, tienen una colección clásica en la que se encuentran títulos de la literatura clásica latina y griega, entre otras. Se trata de obras importantes en el sistema de cultura de partida, que no se habían traducido al gallego. Por lo que respecta al público de LIJ, no hay que olvidar que las obras no son adquiridas por los niños que van a leerlas, sino por sus familiares y cuidadores. El tratamiento de la información que se ofrece en las cubiertas de los libros deja ver que el destinatario que va a seleccionar la obra es un público adulto o una institución educativa. En cuanto a la poesía, hablamos también de un público adulto.

La traducción literaria no es una actividad bien remunerada; a menudo el traductor ha de compaginar esta profesión con otras actividades. Del mismo modo, la labor del traductor carece del reconocimiento y de la promoción necesarias. En ocasiones aún no figura el nombre⁹ de los traductores en las portadas de las obras, pese a que, desde el punto de vista legal, somos autores de obra derivada. Incluso las subvenciones para la traducción las reciben las propias editoriales, que habrán de gestionar tales ayudas. Lamentablemente, muchas obras no disfrutan de la merecida recepción por falta de una promoción que apoye su difusión. En ocasiones, la promoción de la obra supone otra de las muchas responsabilidades del traductor. Pese a la relevancia que tiene la traducción para un sistema, no siempre todos los agentes la apoyan.

Conclusión

Resulta innegable el valor de la traducción como proveedora de capital simbólico para un sistema. Hablamos de nuevos temas o de nuevos enfoques de temas cotidianos o de temas que en ese momento carecen de la presencia que sí tienen en otros sistemas. Por tanto, introduce estéticas en el sistema y renueva las ya presentes. Asimismo, la

9 Resulta frecuente la ausencia del nombre del traductor en las reseñas de los medios de comunicación.

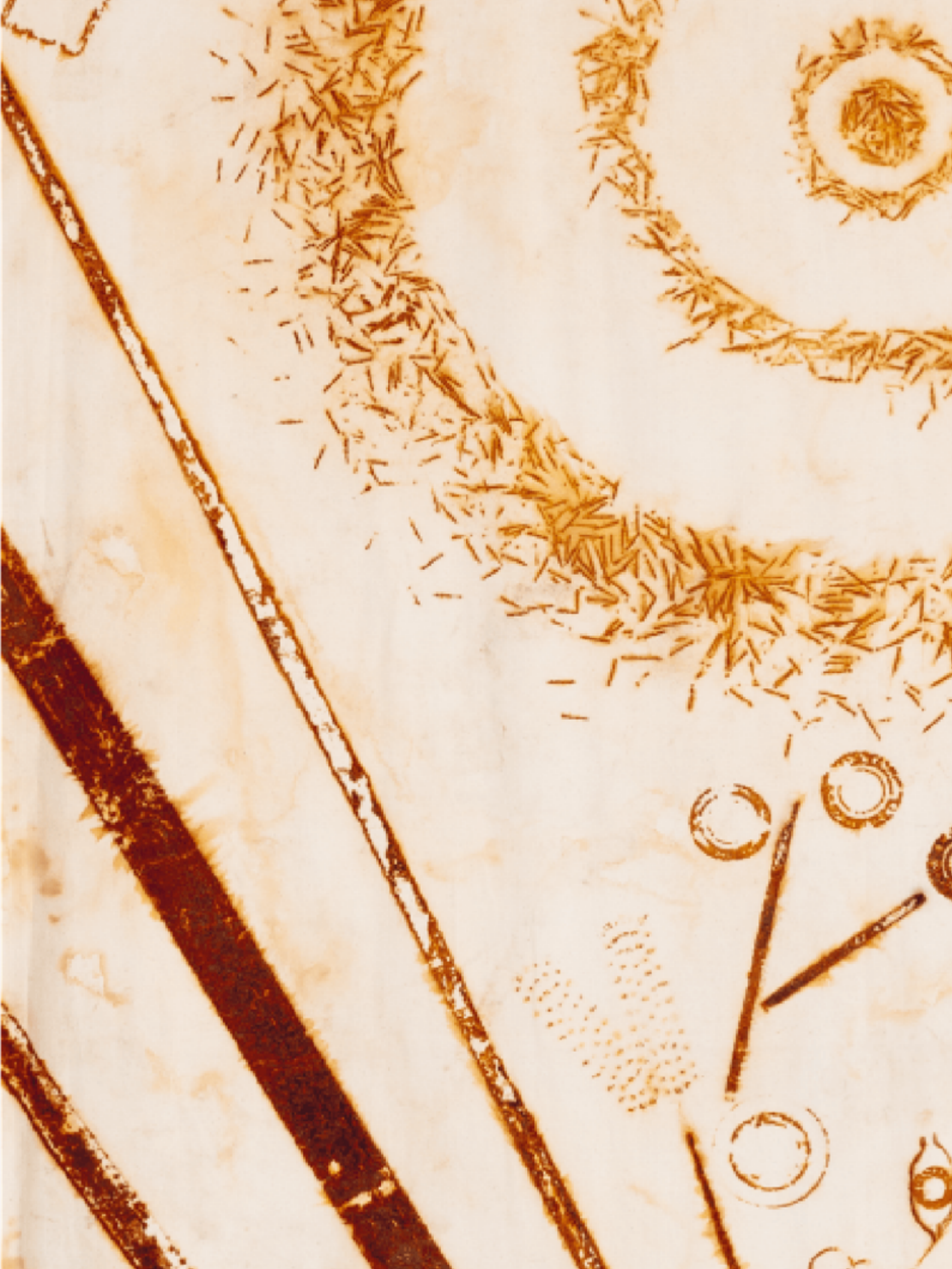
traducción interviene en la consolidación de una lengua, le concede valor y estatus, y la circunscribe al ámbito del presente. En la selección de obras, aquellas que traducimos e introducimos en el sistema de destino, pueden modificar la propia tradición literaria, que nunca habrá de ser la misma puesto que los sistemas no son estancos. Además, desde una perspectiva política, podemos analizar *grosso modo* la hegemonía de una cultura dependiendo del número de traducciones, tanto de las realizadas de una lengua extranjera a nuestro sistema) como de las gallegas traducidas a otros idiomas. De un modo general quizás no nos equivoquemos si decimos que a mayor proporción de literatura importada frente a la exportada, mayor debilidad e inestabilidad del sistema. Aquellas lenguas que más exportan son normalmente las que poseen mayor capacidad de dominación internacional, tal es el caso evidente de la lengua inglesa. En el territorio español, podemos hablar de un sistema hegemónico y de poder (en lengua castellana) y de otros con menores recursos, entre los que se encuentra el que se vehicula en lengua gallega.

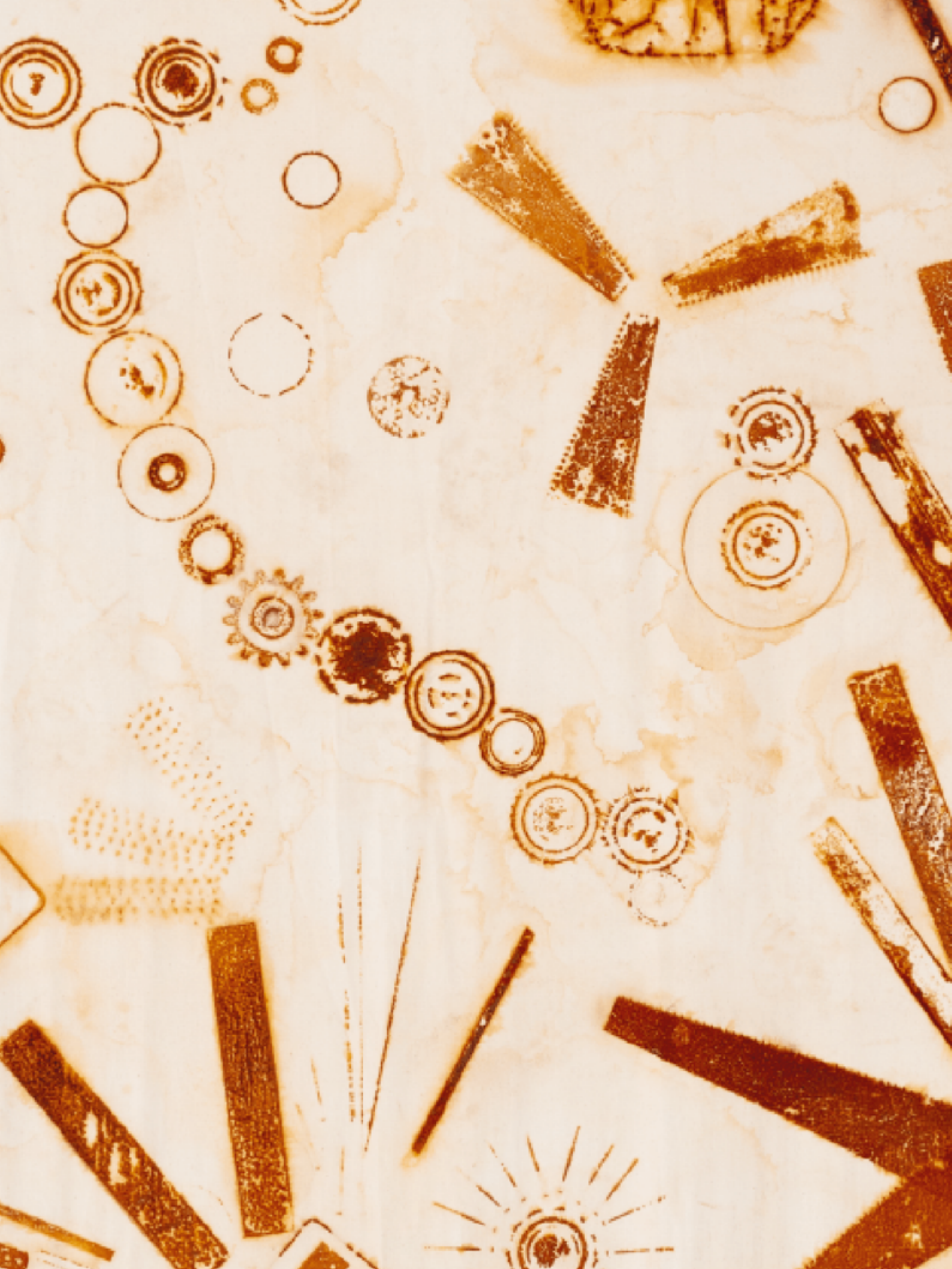
La traducción incide en la manera en que percibimos el mundo. Tiene, por tanto, un componente ético y político. El traductor (y el sistema de agentes involucrados) elige autores y obras determinadas, y con ello está transmitiendo unos valores y no otros. Como traductora, Gómez Pato ha tenido la fortuna de trabajar con autores de gran interés —por ejemplo, Ilse Aichinger, mujer y escritora— que abordaban temas de relevancia, que no estaban presentes en la producción propia del sistema gallego, como son el Holocausto y la memoria histórica. La obra *En familia* es un ejemplo de cómo las traducciones introducen esos nuevos elementos de prácticas sociales, determinadas narrativas y discursos para contribuir al debate de un tema concreto. Como hablantes, como lectores y como personas estamos profundamente condicionados y limitados por nuestros conocimientos y saberes, por cómo percibimos el mundo. Traducir es brindar la posibilidad de ampliarlo. ¿Cómo no seguir traduciendo?

Bibliografía

- Arrizabalaga, M. I. 2007. “Revisión de la Teoría de los Polisistemas. De los Estudios Literarios a la Teoría de la Catástrofe; Una mirada al gusto de Bo Kampmann Walther”, en *Revista observaciones filosóficas*, núm. 5, en: <https://www.observacionesfilosoficas.net/revisiodelateoriadelos.html#>
- Bachleitner, Norbert y Wolf, Michaela. 2004. “Auf dem Weg zu einer Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum”. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* núm. 29 (2): 1-25.
- Bassnett, S., Lefevere, A. 1998. *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevendon: Multilingual Matters.
- Bassnett, S., Trivedi, H. 1998. *Postcolonial Translation: Theory and Practice (Translation Studies)*. Londres: Routledge.
- Bourdieu, P. 1982. *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*. París: Fayard.
- Domínguez Noya, E. Caíña Hurtado, M, López Martínez. S. 2018. “Variación e normativización no galego”. Pp. 299-306, en Marta Díaz, Gael Vaamonde, Ana Varela, M^a Carmen Cabeza, José M. García-Miguel e Fernando Ramallo (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral (CILX 2018)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Even-Zohar, I. 1979. “Polysystem Theory”. *Poetics Today* I, 1- 2: Ramat Aviv: Tel Aviv

- University. Pp. 287-310.
- Fouces González, C. 2011. *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares/Interlingua.
- Fernández, Fruela. 2011. “La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar”. *Sendebar*, núm. 22: 21-41.
- Gómez Pato, R. M. 2022. “Traducir literatura: viaxes de ida e volta”. Pp. 61-81, en Rosa Marta Gómez Pato y Alejandra Ulla Lorenzo (Eds.): *Á volta da traducción*. Santiago de Compostela: Edicións USC. Doi: <https://dx.doi.org/10.15304/op.2023.1584>
- Gómez Pato, R. M. 2006. “Había unha vez... contos alemáns en galego”. Pp. 95-108, en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper (eds.): *Tradución e política editorial da Literatura Infantil e Xuvenil*. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Instituto Nacional de Estadística. 2020. *Producción editorial de libros. Serie anual desde 1993*, en: <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t12/p401/serie/10/&file=00005.px>
- Lefevere, A. 1998. Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital. Some Ae-neids in English. Pp. 41-56, en Susan Bassnett y André Lefevere (eds.): *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Maffi, L. 2001. *On Biocultural Diversity: Linking Language, Knowledge and the Environment*. Smithsonian Books.
- Montero Küpper, S. 2016. “Políticas para la traducción de textos literarios”. Pp. 53-72, en Iolanda Galanes Santos et al (eds.): *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares.
- Schwarz, A. 2002. *Baixo o luar do acantilado*. Rosa Marta Gómez Pato (Trad.) Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Shiva, V. 1993. *Monocultures of the Mind: Perspectives on Biodiversity and Biotechnology*. Londres: Zed Books.
- Somers, M., Gibson, D. 1993. “Reclaiming the Epistemological <Other>: Narrative and the Social Constitution of Identity”. *Transformations. Comparative Study of Social Transformations*. Ann Arbor: University of Michigan.
- Toury, G. 1977. *Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930-1945* Tel Aviv: Porter Institute.
- Xunta de Galicia. 2014. *Los últimos datos sobre conocimiento y uso del gallego muestran equilibrio en el uso de las dos lenguas cooficiales en el ámbito de la enseñanza*, en: https://www.xunta.gal/hemeroteca/-/nova/040167/los-ultimos-datos-sobre-conocimiento-uso-del-gallego-muestran-equilibrio-uso?langId=es_ES#:~:text=Declaran%20hablar%20gallego%20siempre%20un,es%20de%2047%2C95%25.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

